

## การศึกษาความยากง่ายในการเรียนรู้การจำแนกความต่างคำ ความหมายใกล้เคียงในภาษาจีนของนักศึกษาไทยในแต่ละระดับ

หลิน ฉายจวิน

สำนักวิชาจีนวิทยา มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง เชียงราย 57100

อีเมลล์: cajjun.lin@mfu.ac.th

**บทคัดย่อ:** งานวิจัยนี้ได้ทำการศึกษาสภาพการเรียนรู้วิธีการใช้คำความหมายใกล้เคียงในภาษาจีนของนักศึกษาไทยโดยใช้วิธีการวิจัยเชิงประจักษ์ ผลการวิจัยพบว่า โดยภาพรวมของนักศึกษาไทยมีการเรียนรู้คำความหมายใกล้เคียงในภาษาจีนอยู่ในเกณฑ์ธรรมดา เมื่อระดับความรู้ทางภาษาจีนสูงขึ้นการเรียนรู้จะง่ายขึ้นตาม นักศึกษาไทยส่วนใหญ่มีการเรียนรู้คำที่มีความหมายต่างได้ดีกว่าคำใกล้เคียงที่มีรูปประโยคและสถานการณ์ที่ใช้แตกต่างกัน สามารถจำแนกระดับความยากง่ายในการเรียนรู้คำความหมายต่างจากง่ายไปยากมีลำดับดังนี้ ระดับของความหมาย < รูปแบบต่าง < ใช้ความหมายให้เหมาะสม < ลักษณะทางไวยากรณ์ < รูปแบบประโยค ≤ ตำแหน่งและข้อจำกัดในประโยค < ความหมายต่าง ≤ ความหมายแสดงอารมณ์ ระดับความยากในการเรียนรู้และการจำแนกความต่างคำความหมายใกล้เคียงในประเภทต่างๆ ของนักศึกษาไทยมีความสัมพันธ์กันอย่างเห็นได้ชัดเจน แต่ความสัมพันธ์กับระดับความรู้ทางภาษาจีนยังไม่เด่นชัด นอกจากนี้ผู้เรียนในแต่ละระดับชั้นมีการเรียนรู้ในการจำแนกความต่างของคำความหมายใกล้เคียงอย่างเฉพาะตัว

**คำสำคัญ:** นักศึกษาไทย; คำความหมายใกล้เคียง; การจำแนกความต่าง; ระดับความยากในการเรียนรู้

## A Study on the Difficulty Levels of Distinctive Item Acquisition of Chinese Near-Synonyms by Thai University Students in Different Learning Stages

Lin Caijun

School of Sinology, Mae Fah Luang University, Chiangrai, 57100, Thailand

Email: caijun.lin@mfu.ac.th

**ABSTRACT:** Through empirical methods, we explore the difficulty levels of distinctive item acquisition of Chinese near-synonyms. The results showed that Thai university students generally couldn't handle Chinese near-synonyms. We find that the difficulty levels of the acquisition of Chinese near-synonyms are slightly decreasing with the improvement of Chinese language. They acquired semantic differences better than syntactic differences and pragmatic differences of Chinese near-synonyms. Their acquisition order of the difficulty levels of distinctive item acquisition of Chinese near-synonyms can roughly be expressed from the least to the most is as: semantic intensity, style characteristic, applicable object, grammatical features, semantic focus, syntactic function, syntagmatic constraints, non-synonymous sense and emotional color. The difficulty levels of the acquisition of Chinese near-synonyms are significantly correlated to distinctive item and no significant with Chinese proficiency. In addition, there are some differences in different learning stages when they learn the distinctive item of Chinese near-synonyms.

**Keywords:** Thai university students; near-synonyms; distinctive items; acquisition difficulty levels

# 不同学习阶段的泰国大学生汉语近义词区别 项目习得难易度考察

林才均

皇太后大学汉学院，清莱，57100，泰国

电子邮箱：caijun.lin@mfu.ac.th

**摘要：** 本文通过实证研究的方法考察了在泰大学生汉语近义词区别项目的习得情况。实验结果表明：整体上，泰国大学生汉语近义词的习得质量一般，其习得难度随着汉语水平的提高而逐步略微下降。他们对汉语近义词语义对比项目的习得情况总体上好于句法对比和语用对比项目，各区别项目的习得难度由低到高的大致顺序为：语义强度 < 风格特点 < 语义适用 < 语法特征 < 语义焦点 < 句型句式 ≤ 组合分布 < 不同义项 ≤ 感情色彩。泰国大学生汉语近义词习得难度与区别项目关系显著，而与汉语水平关系不显著。另外，不同学习阶段的学习者习得汉语近义词区别项目时具有自身的特点。

**关键词：** 泰国大学生；近义词；区别项目；习得难度

## 一、引言

在汉语作为第二语言教学中，意义相近且容易混淆的近义词的偏误在学习者的语言偏误中比重相当高（罗青松，1997；李绍林，2010），近义词的习得一直被视作汉语二语学习者词汇习得中的难点之一，也是汉语二语词汇教学中应当重视的问题。在汉语二语教学界，有关近义词辨析与教学的理论研究方面成果丰硕（如：周祖谟，1962；张志毅，1980；刘缙，1997；杨寄洲，2004；赵新、刘若云，2005；敖桂华，2008；张博，2008；赵新、李英，2009等）。这些研究借鉴本体研究成果，构建起了从句法、语义和语用三个平面辨析近义词的框架。其中，赵新、刘若云（2005）建立的近义词辨析框架最为全面专业（陆方喆，2016），且富有操作性（薛扬、刘锦城，2016），对我们思考与研究近义词的差异有重要的指导意义。在近义词的习得研究方面，近十几年来也有了较大的发展，且主要集中在近义词的偏误类型与偏误原因的考察方面（如：刘春梅，2007；赵新、洪炜，2009；王分年，2009；梁智焕，2011；潘美莲，2011；郑儒忆，2012；藤村泰成，2013；赵新、洪炜、张静静，2014；陈松青，2013；赵卜嬉，2014；陈夏瑾，2015等），其研究对象涉及到了英语母语者、日本、韩国、老挝、越南、泰国、印尼、阿拉伯等多国留学生，其间也不乏近义词的语内语际方面的对比研究。这无疑会对汉语二语教学中近义词的习得与教学起到一定的促进作用。

同时，近年来有少数学者开始关注各类型汉语近义词之习得难易度的问题，然而这方面的研究却不多见。吴向华（2005）通过一项测试研究发现，留学生对无相同语素的双音节近义词和单音节近义词的辨析失误远高于其对有相同语素的双音节近义词辨析失误。柯璐晞（2007）研究发现，相同词性近义词比不同词性近义词更容易习得。洪炜、赵新（2014）以28名来自中山

大学国际汉语学院的中、高级水平汉语学习者为实验对象，采用实证研究的方法考察了汉语二语学习者习得意义相近不能互换、意义相近有时能互换、意义相同有时能互换三类近义词的难度差异，并认为应当采取不同的教学策略教授这三类近义词。洪炜（2016）又以中山大学国际汉语学院的 95 名外国留学生为实验对象，将学生分为初、中、高三级，通过实证研究的方法考察了汉语二语学习者习得句法功能差异、组合分布差异、语义重点差异、适用对象差异、不同义项差异等五类不同类型的近义词的习得难度差异，并指出了习得难度差异与汉语水平的关系与探析了造成习得难度差异出现的原因。薛扬、刘锦城（2016）以美国普林斯顿大学中文项目共 62 名中高级汉语学生作为调查对象，采用问卷调查与访谈的研究方法，结合教学实践探究了汉语二语教学中近义词区别项目的习得难度差异，对近义词区别项目的习得难度进行排序。文章最后还提出了几条针对汉语二语教学近义词辨析的建议。我们认为，虽然目前这方面的研究还不多，但该类研究无疑对汉语二语教学中近义词的教学具有明显的指导意义，应当予以重视。

另外，我们在泰汉语教学过程中发现，近义词同样是泰国学生的习得难点，近义词的偏误出现在不同阶段的学习者的习作中。然而据中国知网（cnki）检索发现，目前针对泰国学生的近义词研究并不多且也还主要集中在偏误分析、对比分析方面（如：卿雪华，2004；麦新，2013；林志平，2015；王璐，2016；周嘉莅，2011 等），尚无专门针对泰国学生不同类型的近义词习得难易度差异方面的研究。泰国学生习得各类近义词难易度差异是怎样的？与学生汉语水平的关系怎样？哪类近义词泰国学生容易理解与习得？哪类近义词泰国学生不易习得？这些问题都值得我们关注。因此，我们拟以泰国皇太后大学汉学院汉语师范专业为例，采用实验研究的方法，并结合访谈法，

考察泰国大学生汉语近义词区别项目习得难度差异且对近义词区别项目的习得难度进行排序，进而探讨习得难度与汉语水平、区别项目之间的关系，分析不同学习阶段的学习者的习得难点与特点，以期为针对泰国大学生的近义词教学提供教学建议与参考。

## 二、实验设计与方法

### 1. 实验问题

问题 1：泰国大学生汉语近义词区别项目的习得难度是否存在显著差异？  
排序如何？

问题 2：泰国大学生汉语近义词习得难度与其汉语水平、区别项目之间的关系如何？

问题 3：不同学习阶段的泰国大学生对汉语近义词区别项目的习得有何难点与特点？

### 2. 实验设计

本实验采用  $9 \times 3$  的两因素混合设计。我们根据赵新、刘若云（2005）的近义词辨析框架（见表 1），将语义对比范畴的语义焦点、语义强度、语义适用、不同义项项目，句法对比范畴的语法特征、组合分布、句型句式项目，语用对比范畴的风格特点和感情色彩项目共三大对比项目九项近义词的区别项目作为被试内因素。我们删除了赵新、刘若云（2005）所列出的汉语二语学习者甚少了解且缺乏感知与判断条件的属于语用对比范畴的“地方色彩”这项区别项目。被试间因素为汉语水平，分为初、中、高级三组。

对比范畴	对比项目	识别因素
语义对比	语义焦点	
	语义强度	程度高低、语气强弱
	语义适用	人/事/物、自己/别人、个人/集体、具体/抽象、社会/自然、过去/将来
	不同义项	
句法对比	语法特征	词性、重叠、插入成分、句法功能
	组合分布	句中位置、前接成分、后接成分
	句型句式	把字句、被字句、祈使句、疑问句、否定句、肯定句等
语用对比	风格特点	语体、场合
	感情色彩	褒义/贬义/中性、对上/对下
	地方色彩	南方/北方

表 1. 近义词辨析框架 (赵新、刘若云, 2005)

### 3. 被试

本文的被试对象为皇太后大学汉学院汉语师范专业 2016 学年第二学期二、三、四年级的学生。为了使本研究更有针对性,我们将被试全部限定为泰语母语者。根据收回的实际有效问卷数,二年级共 81 人,为初级水平;三年级共 100 人,为中级水平;四年级共 83 人,为高级水平。在基础汉语学习阶段,他们均已基本上完成了杨寄洲主编的《汉语教程》(修订本)第三册(上)的学习,掌握了一定数量的近义词。

### 4. 实验材料

实验材料为 45 道选词填空题,每个区别项目包含 5 对近义词,共计 45 对近义词。所选近义词兼顾到了名词性、形容词性、副词性、动词性以及单语素与双语素类近义词。为了保证全体被试理解每个选项的意思,我们以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》为参照,从被试所使用的基础汉语教材,

即《汉语教程》(修订本)的生词表中选取近义词,要求被试在每题中对一对近义词进行辨析判定。同时,为了避免句中词汇难度和句子长短等因素对实验结果造成影响,每题中句中词语均控制在甲、乙级词汇之范围内,句子长度差异也不超过 5 个汉字。另外,我们还要求被试自评该组近义词的难度,难度分级采用五度量表,即 1-5 分别为很容易、容易、一般、难、很难。例题如下:

(1) 因为迟到了,我\_\_\_\_地走进教室,坐在最后面。

A. 悄悄                      B. 偷偷                      C. 两个都可以

\*你觉得这道题:  很容易     容易     一般     难     很难

(2) 他们都不喜欢这幅画,我\_\_\_\_很喜欢。

A. 但是                      B. 却                      C. 两个都可以

\*你觉得这道题:  很容易     容易     一般     难     很难

## 5. 实验方法

在正式实验前,我们先请五位任课教师帮助审题并完善测试卷,然后在 15 名不参与本实验的学习者中进行一次小范围的先导实验(pilot study),以确定测试题的有效性和被试完成测试所需的大致时间。先导实验表明各选项间都具有干扰性,被试均能在 30 分钟内完成。在正式实验时,我们采用随堂测试的方式调查。要求被试在不使用工具书或网络资源、没有教师指导的情况下独立完成测试题。在测试结束后,我们随即从各年级的被试中随机选择 15-20 名进行访谈,访谈目的主要了解被试在完成各题时的思考过程与日常学习中区分汉语近义词所采用的方法。

### 三、实验结果

#### 1. 全体被试汉语近义词习得难度情况的统计与分析

对比项目	正确率 (%)	难度自评
语义对比	59.96	2.88
句法对比	58.33	2.94
语用对比	57.02	3.17
均值	58.44	2.99

表 2. 全体被试对比项目的正确率与难度自评平均值

根据收回的有效测试卷，我们对全体被试的测试情况进行了统计。总体来看，泰国大学生习得汉语近义词九类区别项目的平均正确率为 58.44%，平均难度自评值为 2.99。这表明，泰国大学生对汉语近义词的习得情况不甚理想，表现一般，与学习者难度自评情况基本一致。从语义、句法和语用三大对比项目的正确率与难度自评值来看（见表 2），泰国大学生习得汉语近义词不同对比项目的正确率与难度自评情况也基本一致，即都处于“一般”水平。但我们也要注意，被试辨析语义、句法和语用不同的汉语近义词的正确率差异并不明显。对泰国大学生来说，辨析语义不同的汉语近义词只是相对更容易一些，而辨析语用不同的近义词则相对最难。这与洪炜（2012）通过两个实验对比不同汉语水平的欧美、日韩学习者习得近义词语义差异和句法差异所得的二语学习者对近义词句法差异的习得要早于好于语义差异的结论有所不同。至少说这种整体质量的差异与习得的纵向过程的差异在泰国大学生这里体现得并

不明显。与薛扬、刘锦城（2016）针对美国二、三、四年级大学生习得汉语近义词对比项目的平均正确率结果（句法对比 > 语义对比 > 语用对比）也不相同。至于近义词语用差异的习得情况与薛扬、刘锦城（2016）所得结论基本一致，即习得质量低于语义差异和句法差异。

区别项目	正确率 (%)	难度自评
语义强度	71.33	2.85
风格特点	66.56	2.96
语义适用	62.27	2.91
语法特征	59.60	3.11
语义焦点	58.28	2.89
句型句式	57.87	2.54
组合分布	57.53	3.16
不同义项	47.95	2.85
感情色彩	47.48	3.37

表 3. 全体被试各区别项目的正确率与难度自评平均值

据表 3 来看，泰国大学生习得汉语近义词各区别项目的正确率存在一定的差异。在学习者看来，对属于汉语近义词各区别项目进行辨析的难度也并不一致。按照正确率由高到低为近义词区别项目进行排序，得到的序列是：语义强度 > 风格特点 > 语义适用 > 语法特征 > 语义焦点 > 句型句式 > 组合分布 > 不同义项 > 感情色彩。这个等级序列表明，泰国大学生对汉语近义词“语义强度、风格特点、语义适用”项目的习得情况相对最好，而对汉语近义词的“感情色彩”和“不同义项”项目的习得情况相对最差。按照难度自评值由低至高为近义词区别项目进行排序，得到的序列是：句型句式 < 语义

强度=不同义项 < 语义焦点 < 语义适用 < 风格特点 < 语法特征 < 组合分布 < 感情色彩。根据这个等级序列，属于“句型句式”不同的汉语近义词被泰国大学生认为是最易区分的一类近义词，而属于“感情色彩”不同的这一类汉语近义词则被认为是最难区分的近义词。

薛扬、刘锦城（2016）指出，汉语二语学习者认为一组近义词容易辨析，但并不一定能正确分辨。因此，我们进一步比较了难度自评值与正确率之间的关系。具体对比情况见图 1：

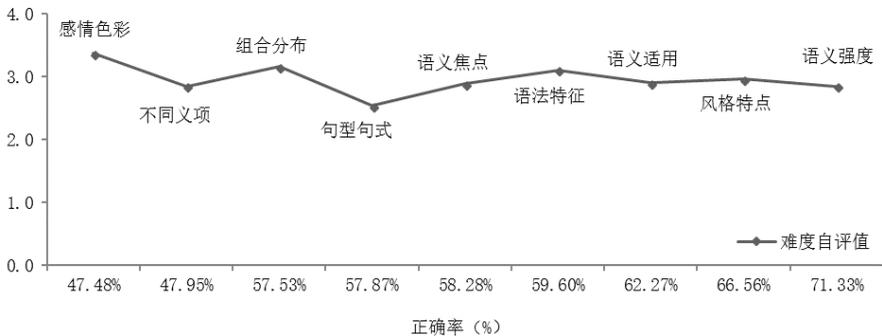


图 1.全体被试各区别项目的难度自评值与正确率对比图

图 1 表明，“感情色彩、不同义项、句型句式、语义适用、语义强度”五个区别项目的难度自评值与正确率成反比，即难度自评值越高，正确率越低；反之，正确率越高。但是，也有不少区别项目的情况不符合这种反比关系。“组合分布”项目的难度自评值明显高于“不同义项”项目，其正确率也高于后者。“语义焦点”项目的难度自评值接近中等水平，正确率位居第五，其正确率低于难度自评值更高的“语法特征”项目。“风格特点”项目的难度自评值约为中等水平，但其正确率却位居第二。可见，这些特例现象不符合一般规律的正常的难度自评值与正确率之间的反比关系，值得我们注意。

## 2.不同学习阶段的被试汉语近义词习得难度情况与分析

为了探析不同学习阶段的泰国大学生习得汉语近义词各区别项目的情况，我们对初、中、高三组被试的测试卷进行了分别统计与分析。

区别项目 \ 水平	初级	中级	高级
语义焦点	63.46	58.60	52.77
语义强度	75.80	68.80	69.40
语义适用	63.86	60.00	62.96
不同义项	41.93	46.60	55.31
语法特征	57.59	59.00	62.22
组合分布	55.18	57.40	60.00
句型句式	53.09	57.40	63.13
风格特点	62.47	72.40	64.82
感情色彩	47.71	48.80	45.93
平均值	57.19	58.78	59.62

表 4. 不同学习阶段的被试各区别项目的正确率 (%)

从表 4 不难发现，“不同义项、语法特征、组合分布、句型句式”四个区别项目的正确率随着学习者汉语水平的提高而逐渐上升。而“语义强度、语义适用”项目和“风格特点、感情色彩”项目的正确率分别表现为先降后升、先升后降。只有“语义焦点”项目的正确率随着学习者汉语水平的提高而逐步下降。从初、中、高级阶段的平均正确率来看，其习得汉语近义词区别项目的整体质量随着学习者汉语水平的提高而呈现出逐渐略微上升的趋势。

一般认为，正确率在一定程度上反映了语言点的习得难度，而且在其他变量相同的情况下，正确率与习得难度成反比，即正确率越高，其习得难度就越低；反之，其习得难度就越高。按照表 3，汉语近义词各区别项目在不同学习阶段的习得难度由低到高的排序大致如下：（1）初级习得难度：

语义强度 < 语义适用 < 语义焦点 < 风格特点 < 语法特征 < 组合分布 < 句型句式 < 感情色彩 < 不同义项；（2）中级习得难度：风格特点 < 语义强度 < 语义适用 < 语法特征 < 语义焦点 < 组合分布=句型句式 < 感情色彩 < 不同义项；（3）高级习得难度：语义强度 < 风格特点 < 句型句式 < 语义适用 < 语法特征 < 组合分布 < 不同义项 < 语义焦点 < 感情色彩。值得注意的是，由于某些区别项目之间的正确率差异微小，其习得难度的差异也表现得并不明显。

对比项目	初级	中级	高级
语义对比	61.26	58.50	60.11
句法对比	55.29	57.93	61.78
语用对比	55.09	60.60	55.38

表 5. 不同学习阶段的被试各对比项目的正确率（%）

据表 5 可知，不同学习阶段的学习者对近义词各对比项目的习得情况存在一定差异。对初、中、高级水平的学习者来说，习得难度相对较小的分别为语义、语用、句法项目不同的汉语近义词，习得难度相对较大的分别为语用、句法、语用项目不同的近义词。这表明，在不同的学习阶段，学习者习得汉语近义词的难易点不尽相同。同样，由于各对比项目的正确率差异不大，说明不同阶段的学习者习得汉语近义词的难点并不十分突出，尤其是初、中级阶段更是如此。这与洪炜（2012）针对欧美、日韩的初、中、高级阶段学习者句法差异习得都早于好于语义差异的结论不同。另外，从表 5 我们还可以发现，学习者语义对比差异的习得水平随着汉语水平的提高呈现为先降后回升趋势，这与洪炜（2016）针对外国留学生研究指出的随着学习者语言水平的提高，学习者近义词语义差异的习得水平会逐步提高结论不一致，但与其句法相关差异和语义相关差异的习得差距会逐渐缩小的结论一致。可见，

泰国大学生习得汉语近义词的整体质量和纵向过程与欧美、日韩学生有同有异，各具特点。

水平 区别项目	初级	中级	高级
语义焦点	2.96	2.87	2.85
语义强度	2.94	2.85	2.77
语义适用	3.01	2.94	2.77
不同义项	2.79	3.04	2.73
语法特征	3.02	3.29	3.02
组合分布	3.14	3.28	3.05
句型句式	2.65	2.61	2.35
风格特点	3.07	3.02	2.79
感情色彩	3.48	3.49	3.16
平均值	3.01	3.04	2.83

表 6. 不同学习阶段的被试各区别项目的难度自评平均值

表 6 表明，绝大多数区别项目的难度自评平均值随着学习者汉语水平的提高而呈现出逐渐下降的趋势。只有“不同义项、语法特征、组合分布、感情色彩”四个项目的难度自评值呈现为先升后降且基本上到高级时的值都低于初级的趋势。再结合平均值来看，总体上，随着学习者汉语水平的提高，辨析近义词对学习来说似乎变得逐渐容易。然而比较表 4 和表 6 的平均值来看，虽然初级阶段的难度自评平均值低于中级阶段，但其正确率平均值却更低。中级阶段的难度自评平均值虽然最高，但其正确率平均值却居中。初、

中、高三个水平的学习者难度自评值和正确率的对比与内在关联情况如图 2 所示：

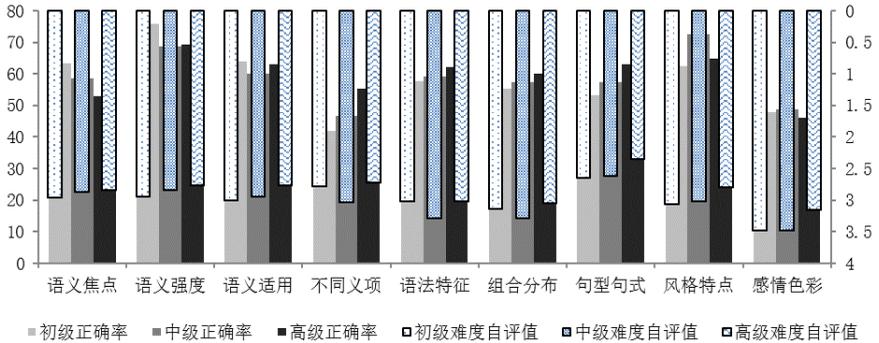


图 2. 不同学习阶段的学习者汉语近义词各区别项目难度自评值与正确率对比图

### 3. 区别项目和汉语水平的主效应与交互效应之分析

在探析区别项目和汉语水平的主效应 (main effect) 以及区别项目与汉语水平的交互效应 (interactions) 前, 我们先计算出了不同汉语水平的被试习得汉语近义词各区别项目的正确率的平均值与标准差 (standard deviation)。具体如表 7 所示:

水平 \ 区别项目	初级 N=81	中级 N=100	高级 N=83	平均值
语义焦点	63.46 (23.45)	58.60 (17.80)	52.77 (20.06)	58.28 (19.57)
语义强度	75.80 (18.37)	68.80 (23.80)	69.40 (21.46)	71.33 (20.01)
语义适用	63.86 (23.90)	60.00 (18.14)	62.96 (24.74)	62.27 (20.85)
不同义项	41.93 (25.92)	46.60 (26.62)	55.31 (31.14)	47.95 (26.54)
语法特征	57.59 (7.73)	59.00 (16.28)	62.22 (24.25)	59.60 (16.27)

组合分布	55.18 (24.48)	57.40 (26.89)	60.00 (29.43)	57.53 (25.09)
句型句式	53.09 (26.87)	57.40 (26.07)	63.13 (24.54)	57.87 (24.30)
风格特点	62.47 (27.56)	72.40 (24.68)	64.82 (24.80)	66.56 (24.21)
感情色彩	47.71 (27.02)	48.80 (31.48)	45.93 (31.44)	47.48 (27.85)
平均值	57.19 (25.37)	58.78 (23.09)	59.62 (22.37)	

表 7. 不同汉语水平的被试各区别项目的平均正确率 (%)

注：“N”表示被试人数，括号内数字为标准差 (SD)。

用 SPSS19.0 进行重复测量 (repeated measure) 方差分析，结果如下：

### (1) 区别项目的主效应

区别项目的主效应显著， $F(8, 2088) = 9.011, p = 0.0048 < 0.01$ 。说明整体而言，汉语近义词各区别项目识别的正确率存在显著差异。对各区别项目使用 LSD (least significant difference) 方法进行多重比较，结果发现，汉语近义词各区别项目之间的识别的正确率存在显著差异。如：“语义强度”项目的平均值得分 ( $M = 71.33, SD = 20.01$ ) 显著高于其他区别项目的平均值。“句型句式”和“组合分布”项目、“不同义项”和“感情色彩”项目之间的平均值差距相对最小。也就是说，学习者对汉语近义词识别的正确率会受到区别项目的影 响且程度不同，各区别项目总体习得难度由低到高大致如下：语义强度 < 风格特点 < 语义适用 < 语法特征 < 语义焦点 < 句型句式  $\leq$  组合分布 < 不同义项  $\leq$  感情色彩。

### (2) 汉语水平的主效应

汉语水平主效应不显著， $F(2, 261) = 0.877, p = 0.3801 > 0.1$ 。说明汉语水平对学习者汉语近义词各区别项目识别不具有显著影响。采用 LSD 方法进行多重比较，结果表明，高级水平学习者对汉语近义词各区别项目识别

的正确率仅有四项高于初、中级水平的学习者，其平均值得分（ $M=59.62$ ， $SD=22.37$ ）仅略微高于初、中级水平的学习者。初级水平与中级水平比较也发现，中级水平学习者对汉语近义词各区别项目识别的正确率大多数高于初级水平的学习者，但其平均值得分（ $M=58.78$ ， $SD=23.09$ ）也仅略微高于初级水平的学习者（ $M=57.19$ ， $SD=25.37$ ）。可见，随着学习者汉语水平的提高，其识别汉语近义词各区别项目的难度并没有显著降低。

### （3）区别项目与汉语水平的交互效应

区别项目与汉语水平之间交互效应不显著， $F(2, 261) = 0.091$ ， $p = 0.913 > 0.1$ 。这表明无论是哪个水平的学习者，汉语近义词各区别项目识别的正确率都存在显著差异。

## 四、分析与讨论

### 1. 被试汉语近义词区别项目习得难点分析

从以上实验结果可以看出，对泰国大学生来说，汉语近义词各区别项目的习得难度存在不同程度的差异。从各区别项目的正确率排序来看，无论是初级水平还是中高级水平的泰国大学生，他们对“语义强度、风格特点、语义适用”项目的汉语近义词的辨析相对最容易，而对“感情色彩”和“不同义项”项目的汉语近义词的辨析则相对最难。从全体被试习得汉语近义词各区别项目的平均正确率来看，“感情色彩”和“不同义项”项目的平均正确率远低于其他区别项目的正确率。这说明，汉语近义词“感情色彩”和“不同义项”项目是泰国大学生的习得难点。这与薛扬、刘锦城（2016）针对美国二、三、四年级大学生习得汉语近义词区别项目的习得难点（“感情色彩”和“风格特点”项目）有同有异。

### (1) “感情色彩”项目习得难点分析

黄伯荣、廖序东（2011）指出，理性义是与概念相联系的实词的核心意义，而附着在词的理性义之上表达人或语境所赋予的特定感受的叫色彩义。“感情色彩”就是色彩义之一，其识别因素包括了“褒义、贬义、中性、上对下、下对上”等（赵新、刘若云,2005）。Hatch（1983）认为，在第二语言中，一个特征对学习者来说是否凸显会影响某个语言点的习得难度。一般认为，特征凸显度越高，就越容易习得。Schmidt（1990）也指出，“注意”在二语学习中具有不可忽视的作用，是语言输入（input）向语言纳入（intake）转化的前提条件之一，而影响“注意”的最重要的因素之一就是特征是否凸显（Wickens,2007）。可见，由于“感情色彩”属于词的附属义，但往往又作为一个整体加以应用。因其词义的附属性，使得其凸显度就低，因而其习得难度就大。如测试题的第41、42题：

41.他的表演\_\_\_\_\_了大家的兴趣。            A.导致 B.引起 C.两个都可以

42.你不应该\_\_\_\_\_她，应该向她学习。        A.羡慕 B.忌妒 C.两个都可以

在第41题中，“导致”和“引起”都表示使出现某种结果，但是“导致”是贬义，其结果是不好的；“引起”是中性，其结果可以是好的，也可以是不好的。可见，两者附属的色彩义不完全相同。但学习者并没有掌握其附属感情色彩义，使得此题在初、中、高三个阶段的学习者中的偏误率分别为32.54%、33%、20.98%。在《พจนานุกรมจีน-ไทย》（เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ, 2547）中，“导致”译成“ก่อให้เกิด”，“引起”译为“ก่อให้เกิด, บังเกิด, ทำให้เกิด, นำไปสู่”。可见，在泰语中“导致”和“引起”都可以译成“ก่อให้เกิด”，但“ก่อให้เกิด”引起的结果可以是好的，也可以是不好的。也就是说，两者在译成泰语后的感情色彩义基本上没有差别。这就更容易导致偏误的出现。第42题中的“羨

慕”的意思是看到别人有某种长处、好处或有利条件而希望自己也有；“忌妒”是对才能、名誉、地位或境遇等比自己好的人心怀怨恨，其中隐含了看到别人有而希望自己也有含义。但是，前者属于人的正常心理，属于中性词；而后者是人性的弱点，含贬义，属于贬义词。在《พจนานุกรมจีน-ไทย》中，“羡慕”翻译成“อิจฉา”，“忌妒”翻译成“อิจฉา, ริษยา”。但是，“อิจฉา”既有“看到别人有好的也希望自己有好的”的中性色彩，又有“看到别人好而不满意”的倾向于贬义的色彩，语义较轻。所以“อิจฉา”的中性色彩义接近汉语的“羡慕”一词。“ริษยา”是贬义词，而且语气较重，因此大致等同于汉语的“忌妒”。由此来看，泰语中的“อิจฉา”和“ริษยา”之间的感情色彩与汉语中的“羡慕”与“忌妒”的感情色彩非常接近，应该不容易出错。然而据我们统计，在初、中、高三个阶段的学习者此题的偏误率分别高达 75.9%、76%、83.95%。“现有确凿证据表明，母语是影响第二语言习得的一个主要因素”（Ellis, 1994:343）。Jiang（2000）认为，在词汇学习的初级阶段，学习者的注意力主要集中在新词的形式特征上，对意义的理解主要是通过母语或熟悉外语对译词进行的。因此，我们认为造成此题高偏误率的主要原因是母语负迁移（negative transfer）的结果，即这组近义词翻译成泰语后，词义特征的凸显度不高，导致学习者忽略了这组近义词感情色彩的不同，且这种混淆的偏误已经化石化（fossilization）。

另外，薛扬、刘锦城（2016）认为造成学习者对汉语近义词“感情色彩”差异难以区分的原因还与学生对“感情色彩”类近义词接触较少有关。我们对此表示认同。据我们对被试使用的《汉语教程》（修订本）第三册的考察，在书中所列出的 147 组近义词中，“感情色彩”项目不同的近义词仅有两组。可见，教材中“感情色彩”项目不同的近义词数量太少，导致学生

此类近义词“输入”不足，影响到了学习者对此类近义词的判断。从学习者难度自评平均值来看，“感情色彩”项目的难度自评值在九个项目中最高也说明了这一点。总之，我们认为，正是由于“感情色彩”项目类近义词本身外在特征的不凸显性、加之母语的负迁移和学习者此类近义词“输入”的不足，导致了此类近义词成为泰国大学生的习得难点。

## (2) “不同义项”项目习得难点分析

虽然“不同义项”的难度自评值较小，在全体被试的统计中位居倒数第二，但其正确率却不高，仅为 47.95%，在九个区别项目中位列倒数第二，仅比“感情色彩”项目的正确率高出 0.47 个百分点。可见，其难度自评值与正确率所反映的习得结果相差甚远。洪炜、陈楠（2013）通过实验考察相近义项差异与不同义项差异的习得过程后指出：“汉语二语学习者起初可能是以词条为单位构建近义语义关系的，随着语言水平的提高，学习者才逐渐建立起以义项为单位的近义语义关系。”我们认为，泰国大学生出现“不同义项”项目正确率低这一习得结果的原因可能是大多数被试都还停留在以词条为单位构建近义语义关系的阶段，而并没有随着语言水平的提高而建立起以义项为单位的近义语义关系。关于这一点，我们通过访谈得到了证实。在我们访谈的被试中，大多数被试在做测试题时都是先将选项译成他们最为熟悉的与之相对应的泰语词条，然后再根据句义做出选择。他们在做“不同义项”项目的测试题也是如此，因此习得结果就不甚理想。另外，“不同义项”项目同样属于隐性差异，义项与义项之间的差异缺少系统性规则也无形式标志，不易被学习者感知和把握，导致其凸显度也不高，辨识难度增加，从而也会影响其习得质量。如测试题的第 16 题和第 20 题：

16. 刚学了一年汉语就说得这么好，真不\_\_\_\_。 A. 简单 B. 容易 C. 两个都可以

20. 我觉得她昨天的表演很\_\_\_\_，没上次好。 A. 普通 B. 一般 C. 两个都可以

在第 16 题中，“简单”和“容易”都有“容易理解、使用和处理”的意思。在泰语中，两者都翻译成“ง่าย”。由于这一义项也是“简单”和“容易”最常见最常用的义项，所以多数基础性汉语教材在生词表中都只列出此义项。被试所使用的《汉语教程》（修订本）在第一册上将“容易”译为“easy”，在第二册上“简单”译为“simple”。但是，“简单”和“容易”都是一个多义词，“简单”除了上述意思外，还有“结构单纯；头绪少；（经历、能力等）平凡（多用于否定句）；草率、不细致”等义项。“容易”也还有“发生某种变化的可能性大”的义项。由于这些义项都不如“容易理解、使用和处理”这一义项使用频率高而凸显性更弱，所以没有引起教材与学习者的重视，导致学生将“简单”和“容易”做简单化处理，基本上完全等同起来。这一点在我们的访谈中得到了证实。这无疑就增加了这对近义词的辨析难度。使得初、中、高三个阶段的学习者的偏误率分别高达 93.83%、88%、90.37%。第 20 题中的“普通”和“一般”的相同义项是“平常的、不特别的”，不同的是“一般”还有“不是很好；总括地、概括地”的意思，“普通”没有。同时，在《汉泰》词典中，“普通”被译成“ธรรมดา,ทั่วไป”；“一般”译成“เหมือนกัน,คล้ายๆกัน,ธรรมดา,ทั่วไป,โดยทั่วไป”。也就是说，“普通”和“一般”都可以译成“ธรรมดา（普通），ทั่วไป（总括地、概括地）”，但并没有明确地指出两者都翻译成“ธรรมดา”有何区别。这就容易让学习者把“普通”和“一般”都简单地等同于“ธรรมดา”，造成两者没有差别的印象，从而并不加以区分和重视。被试所使用的《汉语教程》（修订本）对“一般”的释义是“usual; general; common”，也没有明确指出“不是很

好”这一义项。上述原因导致初、中、高三个阶段的学习者的偏误率分别高达 49.39%、73%、74.7%。

总之，由于“不同义项”项目类汉语近义词外在特征的凸显度不高、教材与汉泰词典处理的缺失、母语词汇知识的影响以及学习者心理词典中尚未建立起以义项为单位的近义语义关系等因素，导致了泰国大学生对该类近义词的掌握情况不甚理想。

## 2. 不同学习阶段的学习者汉语近义词区别项目的习得特点

### (1) 初级阶段学习者汉语近义词的习得特点

实验结果显示，对于初级阶段的学习者，九个区别项目中只有“语义焦点、语义强度、语义适用、风格特点”四个项目的正确率达到了 60%以上。在初级阶段，语义对比项目的正确率明显高于句法对比和语用对比项目的正确率。也就是说，学习者语义对比项目类近义词习得最好。与中、高级阶段的学习者相比，初级阶段的学习者习得汉语近义词各区别项目的总体平均正确率略低于中、高级阶段。从九个区别项目来看，初级阶段各区别项目正确率之间的标准差最大（SD=9.98），高于中级（SD=8.21）和高级阶段（SD=7.12）的标准差。这说明，各区别项目之间的习得质量在初级阶段差异相对最大。就单个区别项目来看，初级阶段的学习者习得“语义焦点、语义强度、语义适用”三个区别项目的正确率都高于中、高级阶段，且这三者都属于语义对比项目。也就是说，初级阶段学习者语义对比项目的总体习得水平比中、高级阶段都高。薛扬、刘锦城（2016）在研究美国大学生习得汉语近义词区别项目时得出二年级学生习得各区别项目的习得难度由低到高是：组合分布 < 不同义项 < 语法特征 < 语义适用 < 语义强度=句型句式 < 感情色

彩 < 风格特点。这与本研究初级阶段学习者（二年级）习得难度从低到高的顺序差异显著。

在语义对比项目中，初级阶段的学习者“语义强度”这一区别项目的正确率明显最高。这说明在初级阶段，学习者对这类近义词差异的辨析能力最强，对他们来说辨析这类近义词也就最容易。我们认为，这与洪炜、陈楠（2013）所指出的初级阶段学习者可能是以词条为单位构建近义语义关系有关。同时，Nation（2001）也指出，认识一个词的词形、意义主要通过显性学习获得，而认识一个的句法特征、组合搭配等知识主要依赖隐性学习获得。很显然，词语“语义强度”的习得可以通过显性学习获得。初级阶段的被试正处于二年级下学期，正是词语对比学习的关键时期，也是词语对比学习的集中期。此时《基础汉语四》这门课中大量的近义词的相关知识的输入与强化练习，使得他们对于汉语近义词无形式标志的语义之间的细微差异更敏感，记忆也更深刻。正是基于这些原因，初级阶段的被试“语义强度”项目乃至整个语义对比项目较中、高级阶段习得更好。关于这一点，在我们访谈时得到了证实。在我们访谈的中、高级被试中，绝大多数被试表示因为汉语近义词的对比本来就很难，加之又是二年级集中学过的知识了，所以现在差不多都忘了，尤其是近义词之间的细微差异遗忘程度更明显。由此可以反映出被试以词条为单位构建近义语义关系的学习方式在初级阶段近义词学习时的运用，且到了中、高级阶段仍有延续。这势必会影响到中、高级被试汉语近义词的整体习得质量。

同时，初级阶段除了“感情色彩、不同义项”这两个习得难点项目外，“句型句式”项目的习得情况也并不理想。初级阶段“句型句式”项目的正确率位列倒数第二，明显低于中、高级阶段，难度自评值明显高于后两者。

可见，汉语近义词“句型句式”项目对泰国初级阶段的学习者来说是一个习得难点。这与薛扬、刘锦城（2016）美国高级水平被试“句型句式”项目的习得质量低于中级水平的结论刚好相反。我们认为，出现这样的习得结果的原因为：初级阶段的被试正处于二年级下学期，这也是他们基础汉语学习的最后阶段。此时他们对汉语中的各种句型句式都有了初步的接触，但他们对大多数句型句式都不熟练或并未成功习得。因此，要判断近义词适用于哪类句型句式对他们来说难度较大，更多的时候他们采用的是死记硬背的学习方式。由于记忆不准，就很容易导致偏误的产生。如测验题的第31题“你今晚要看电影\_\_\_电视？”选项“还是”和“或者”从字面上都可以翻译成“หรือ”，《汉语教程》（修订本）把这两个词都翻译成“or”，但学习者记不准两者在句型使用上的差异，从而导致偏误率达到了22.23%。其实，这种现象在中、高级阶段虽有改善但也明显存在。就如此题，中、高级阶段的偏误率分别达到了30%、31.33%。可见，“句型句式”项目的汉语近义词的辨析不仅对初级阶段的学习者来说是习得难点，而且在中、高级阶段也不容忽视。

## （2）中级阶段学习者汉语近义词的习得特点

从标准差来看，与初级阶段（SD=3.51）相比，中级阶段（SD=1.41）的泰国大学生各对比项目之间的差异明显缩小。其中，语用对比项目的习得情况相对最好，句法对比项目相对最差。在中级阶段，只有“风格特点、语义强度、语义适用”三个区别项目的正确率达到了60%以上，这也是中级阶段正确率排在前三的区别项目。其中，“风格特点”项目的正确率明显最高且和其他区别项目差异较大。中级阶段正确率明显最低的是“不同义项、感情色彩”项目。与初级阶段相比，中级阶段共有六个区别项目的正确率都高

于初级阶段，仅有“语义焦点、语义强度、语义适用”三个项目的正确率低于初级阶段。“风格特点”项目也是此阶段正确率唯一明显高于其他阶段的区别项目。“感情色彩”项目的正确率在初、中、高三个阶段中最高，但差距并不明显。“句型句式”项目的正确率也是略高于初级阶段。可见，到了中级阶段，学习者最突出的习得特点表现为各区别项目之间习得质量差异相对缩小，语义对比类项目较初级阶段习得之正确率呈现为下降趋势，但句法对比和语用对比项目略有上升。而语用项目正确率的明显上升主要是因为“风格特点”项目习得质量的明显提高。

虽然中级阶段被试给出的“风格特点”项目的难度自评值较高，但其正确率却不低。其实，在初、中、高级阶段都是如此。这说明，虽然他们能选出正确答案，但是对相关近义词的辨析还不是十分有把握。薛扬、刘锦城（2016）认为，“风格特点”项目的差异属于语体差异，不仅需要关注近义词本身的差异，还要着眼全句、段落甚至篇章进行判断。我们随机访谈的中级阶段的被试表示，因为这类近义词的意思几乎一样，所以他们把学习重点放在了记住这类词语使用的场合、语体差异方面。在做测试题时，主要分析这个句子的说话场合和语体用哪个词语更合适。如测试题的第 37 题“学校\_\_\_\_同意他出国工作”。选项“领导”和“头儿”在这时的差异主要使用场合的差异，前者用于正式场合，后者用于非正式场合。学习者只需抓住这一点就能正确辨析判断了。我们认为，随着汉语水平的提高，中级阶段的学习者较初级阶段来说，着眼全句或篇章进行近义词辨析的能力也将提升，而其对常见近义词之间的各类细微差异的记忆又较高级阶段更准确，因此中级阶段“风格特点”类近义词相对来说习得更好。

### (3) 高级阶段学习者汉语近义词的习得特点

对于高级阶段的学习者，九个区别项目中有“语义焦点、语义强度、语义适用、语法特征、组合分布、风格特点”六个项目的正确率都达到了60%以上，语义对比项目的正确率明显高于句法对比和语用对比项目的正确率。也就是说，在高级阶段学习者语义对比项目类近义词习得最好。与初、中阶段的学习者相比，高级阶段的学习者习得汉语近义词各区别项目的总体平均正确率高于初、中级阶段。就单个区别项目来看，高级阶段的学习者习得“不同义项、语法特征、组合分布、句型句式”四个区别项目的正确率都高于初、中级阶段，其中后三者都属于句法对比项目。也就是说，高级阶段学习者句法对比项目的总体习得水平比初、中级阶段都高，这也是其总体平均正确率高于后两者的原因。

从难度自评值来看，高级阶段学习者的难度自评平均值明显最低。这说明，高级阶段的学习者觉得分辨近义词并不困难，低于“一般”，没有初中阶段的学习者认为的那么难。到了高级阶段，与中级阶段相比，汉语近义词各对比项目之间的正确率差异有所扩大。其标准差( $SD=3.32$ )明显高于中级阶段，略微低于初级阶段。不同的是，句法对比项目平均正确率相对最高，而语用对比项目的正确率明显低于语义对比项目而最低。从九个区别项目来看，高级阶段各区别项目正确率之间的标准差最小( $SD=7.12$ )，低于初级( $SD=9.98$ )和中级阶段( $SD=8.21$ )的标准差。这说明，各区别项目之间的习得质量在高级阶段差异相对最小。“不同义项、语法特征、组合分布、句型句式”项目的正确率高于初、中级阶段，且总体上呈现为逐步上升趋势。除“句型句式”项目外，其他项目之发展趋势与薛扬、刘锦城(2016)针对美国二、三、四年级的类似研究之结果基本一致。“语义焦点”项目的

正确率低于初中级阶段，同时呈现为逐步下降的趋势。其他项目则呈现为先降后升或先升后降的趋势。可见，到了高级阶段，学习者辨析近义词的整体水平仅呈现为略微上升的趋势。我们认为，出现这样的习得情况与被试在该学期几乎没有汉语课，汉语输入量急剧减少，导致汉语语感特别是语法感部分缺失有关；与他们对常见汉语近义词之具体细微的差异遗忘程度进一步加深及学生“死记硬背”未获得深层理解的学习策略不当有关。

## 五、结语与建议

综上所述，对泰国大学生来说，汉语近义词的习得情况总体上表现一般。汉语近义词的习得难度随着汉语水平的提高而逐步略微下降。不同学习阶段的泰国大学生习得汉语近义词的整体质量差异并不明显。在汉语近义词对比项目习得方面，语义对比项目的习得质量相对最好，然后依次是句法对比、语用对比项目。就汉语近义词区别项目来看，泰国大学生各区别项目习得难度总体上存在较为明显的差异，区别项目的主效应显著，但汉语水平的主效应不显著。其总体习得难度由低到高的排序大致为：语义强度 < 风格特点 < 语义适用 < 语法特征 < 语义焦点 < 句型句式 ≤ 组合分布 < 不同义项 ≤ 感情色彩。其中，“感情色彩”和“不同义项”项目是泰国大学生习得汉语近义词区别项目的难点。“不同义项、语法特征、组合分布、句型句式”四个区别项目的正确率都随着学习者汉语水平的提高而逐步上升。只有“语义焦点”这一区别项目的正确率随着学习者汉语水平的提高而逐渐下降。

从不同学习阶段来看，高级阶段的学习者汉语近义词的习得质量相对最好，初级阶段则相对最差。在初级阶段，语义对比项目的习得质量明显高于其他对比项目，同时也高于中高级阶段此项目的习得质量，但句法与语用对比项目的习得情况差异不明显。各对比项目与区别项目的习得差异在此阶

段都相对最大。此阶段“语义强度”这一区别项目的习得质量明显最高，“感情色彩、不同义项、句型句式”三个区别项目的习得情况相对最不理想。在中级阶段，语用对比项目的习得质量略微高于其他对比项目，但各对比项目的习得情况差异缩小。此阶段各对比项目的习得差异相对最小，各区别项目的习得差异相对居中。“风格特点”这一区别项目的习得质量在此阶段明显最高，也是唯一明显高于其他阶段的区别项目。在高级阶段，句法对比项目的习得质量高于其他对比项目，语义对比项目略低于句法对比项目，但语用对比项目的习得情况明显低于前两者，此阶段各对比项目的习得差异相对居中但明显大于中级阶段，各区别项目之间的差异在高级阶段却相对最小。

同时，我们认为汉语近义词本身复杂难辨、母语与目的语负迁移、教材与汉泰词典处理的缺失、学生学习策略不当等是出现整体习得质量不高的主要原因。因此，在对泰大学生汉语教学中我们应该给予汉语近义词教学足够的重视、遵循泰国大学生习得汉语近义词之难易度规律与特点、注重近义词语内语际的对比分析、完善基础汉语教材与汉泰词典对汉语近义词的处理、改善学生的学习策略、加强汉语近义词方面的相关练习、吸收汉语近义词研究的最新学术成果，从而达到提升泰国大学生习得汉语近义词质量之目的。

## 参考文献

- 敖桂华 2008 《对外汉语近义词辨析教学对策》载《汉语学习》第3期, 106-109。
- 陈松青 2013 《中高级阶段泰国学生汉语近义词习得偏误分析》, 硕士论文, 广西民族大学。
- 陈夏瑾 2013 《阿拉伯学生汉语近义词习得偏误及教学模式研究——以义乌工商学院为例》载《现代语文》, 第8期, 137-139。
- 洪炜 2012 《汉语二语者近义词语义差异与句法差异的习得研究》载《语言教学与研究》, 第3期, 18-26。
- 洪炜 2016 《近义词五种差异类型的习得难度考察》载《华文教学与研究》, 第2期, 10-18。
- 洪炜、陈楠 2013 《汉语二语者近义词差异的习得考察》, 《语言文字应用》, 第2期, 99-106。
- 洪炜、赵新 2014 《不同类型汉语近义词习得难度考察》, 《汉语学习》, 第3期, 100-106。
- 柯露晞 2007 《留学生近义词习得研究》, 硕士论文, 中山大学。
- 李绍林 2010 《对外汉语教学词义辨析的对象和原则》载《世界汉语教学》, 第3期, 406-414。
- 梁智焕 2011 《韩国中级学习者近义词习得偏误分析》, 硕士论文, 上海师范大学。
- 林志平 2015 《泰国中高级汉语水平学习者近义词习得偏误考察——以泰国博仁大学为例》, 硕士论文, 中央民族大学。
- 刘春梅 2007 《留学生单双音同义名词偏误统计分析》载《语言教学与研究》, 第3期, 36-42。
- 刘缙 1997 《对外汉语近义词教学漫谈》载《语言文字应用》, 第1期, 18-22。
- 陆方喆 2016 《基于语料库的对外汉语近义词教学》载《云南师范大学学报》

(对外汉语教学与研究版)，第5期，49-56。

罗青松 1997《英语国家学生高级汉语词汇学习过程的心理特征与教学策略》

载《第五届国际汉语教学讨论会论文选》，北京：北京大学出版社。

麦新 2013《泰国学生汉语习得近义词偏误分析——以宋卡王子大学

学生为例》，硕士论文，广西大学。

潘美莲 2011《老挝留学生使用汉语近义词偏误分析》，硕士论文，云南大学。

卿雪华 2004《留学生汉语习得近义词偏误研究——以泰国学生为例》，

硕士论文，云南师范大学。

藤村泰成 2013《日汉同形近义动词比较研究及教学建议》，硕士论文，

上海外国语大学。

王分年 2009《中级阶段越南留学生使用同义动词的偏误分析》，硕士论文，

广西民族大学。

王璐 2016《中高级阶段泰国留学生汉语近义动词使用偏误分析——以云南大

学留学生为例》，硕士论文，云南大学。

吴向华 2005《同义词在阅读过程中的预测功能》载《对外汉语阅读研究》，

北京：北京大学出版社。

薛杨、刘锦城 2016《第二语言（汉语）教学近义词区别项目习得难易度

调查》，汉语学习，第4期，95-102。

杨寄洲 2004《课堂教学中怎么进行近义词语法对比》，世界汉语教学，

第3期，96-104。

杨寄洲 2006《汉语教程》（修订版），北京：北京语言大学出版社。

张博 2008《基于中介语语料库的汉语词汇专题研究》，北京：北京大学出版社。

张志毅 1980《同义词词典编纂法的几个问题》载《中国语文》，

第5期，353-362。

赵卜嬉 2014《中高级韩国汉语学习者近义动词习得偏误分析》，硕士论文，

华东师范大学。

赵新、洪炜、张静静 2014《汉语近义词研究与教学》，北京：商务印书馆。

赵新、李英 2009《商务馆学汉语近义词词典》，北京：商务印书馆。

赵新、刘若云 2005《编写〈外国人实用近义词词典〉的几个基本问题》载  
《辞书研究》，第4期，57-67。

郑儒忆 2012《中级水平印尼学生汉语近义动词习得偏误研究》，硕士论文，  
中山大学。

周嘉莅 2011《现代汉语“不”和“没”之汉泰对比分析与教学活动设计》，  
硕士论文，国立台湾师范大学。

周祖谟 1962《汉语词汇讲话》，北京：外语教学与研究出版社。

Ellis, R. 1994. **The Study of Second Language Acquisition**. Oxford: Oxford  
University Press.

Hatch, E. 1983. **Psycholinguistics: A second language perspective**. Rowley,  
MA: Newbury House.

Jiang, N. 2000. Lexical Representation and Development in a Second  
Language. **Applied Linguistics**, 21 (1), 47-77.

Schmidt, R. W. 1990. The Role of Consciousness in Second Language  
Learning. **Applied Linguistics**, 11(2), 129-158.

Wickens, C. D. 2007. Attention to the Second Language. **International Review  
of Applied Linguistics**, 45(3), 177-192.

เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2547). **พจนานุกรมจีน-ไทย**. พิมพ์ครั้งที่13. กรุงเทพฯ: รวมสาสน์.